



外教社
博学文库

活动对学生语言交流的介入作用：
我国英语沉浸式教学的调查与研究

Investigation on How Activities
Mediate Student Peer Talk in an
English Immersion Context in China



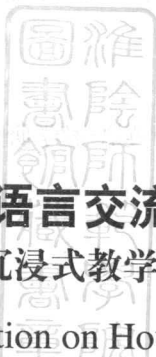
梁小华 著

3

1500116



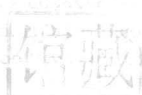
外教社
博学文库



活动对学生语言交流的介入作用： 我国英语沉浸式教学的调查与研究

Investigation on How Activities
Mediate Student Peer Talk in an
English Immersion Context in China

梁小华 著



淮阴师院图书馆 1500116

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

活动对学生语言交流的介入作用: 我国英语沉浸式教学的调查与研究

/ 梁小华著. —上海: 上海外语教育出版社, 2012

(外教社博学文库)

ISBN 978-7-5446-2805-1

I. ①活… II. ①梁… III. ①英语-教学研究-中国 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第121898号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 周岐灵

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 10.875 字数 356 千字

版 次: 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2805-1 / H · 1362

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

博
学
文
库

编
委
会
成
员

(按姓氏笔划为序)

姓 名	学 校
王守仁	南京大学
王腊宝	苏州大学
王 蓓	北京师范大学
文秋芳	北京外国语大学
石 坚	四川大学
冯庆华	上海外国语大学
吕 俊	南京师范大学
庄智象	上海外国语大学
刘世生	清华大学
杨惠中	上海交通大学
何刚强	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
何莲珍	浙江大学
张绍杰	东北师范大学
陈建平	广东外语外贸大学
胡文仲	北京外国语大学
秦秀白	华南理工大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
黄国文	中山大学
黄源深	上海对外贸易学院
程朝翔	北京大学
虞建华	上海外国语大学
潘文国	华东师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

出版说明

上海外语教育出版社始终坚持“服务外语教育、传播先进文化、推广学术成果、促进人才培养”的经营理念,凭借自身的专业优势和创新精神,多年来已推出各类学术图书 600 余种,为中国的外语教学和研究做出了积极的贡献。

为展示学术研究的最新动态和成果,并为广大优秀的博士人才提供广阔的学术交流的平台,上海外语教育出版社隆重推出“外教社博学文库”。该文库遴选国内的优秀博士论文,遵循严格的“专家推荐、匿名评审、好中选优”的筛选流程,内容涵盖语言学、文学、翻译和教学法研究等各个领域。该文库为开放系列,理论创新性强、材料翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅,其问世必将为国内外广大读者在相关的外语学习和研究领域提供又一宝贵的学术资源。

上海外语教育出版社

In memory of my beloved parents
Who natured us with their integrity, sincerity and generosity
Nurtured us with their gentleness, kindness and patience
Inspired us with passion, devotion, and aspiration
And imbued us with their
Endless love

纪念敬爱的父亲母亲
是你们孕我们以正直、诚挚、信实与恩慈
育我们以温柔、良善、喜乐与忍耐
励我们以热情、志向与虔诚
予我们以无尽的
爱

*Investigation on How Activities Mediate Student Peer
Talk in an English Immersion Context in China*

序

听到梁小华老师的博士学位论文即将出版,我感到十分高兴。我和梁老师是2004年在北京举行的一次研讨会上认识的。梁老师长期从事外语的教学与研究工作,对教学法的研究情有独钟。她在香港大学攻读博士学位期间,对沉浸式教学进行了深入的研究,完成论文的写作并获得香港大学博士学位。

读完梁博士这本著作,本人受到许多启发。全书以“社会活动理论”为理论框架,研究了我国沉浸式环境中,活动对学生语言交流的介入作用,详细地分析了学生活动类型和学生语言交流的特点,讨论了学生活动的多变性和灵活性、学生在活动中表现出的主观能动性以及学生活动介入的多层面性。

全书的一个显著特点是重视实证研究,并对调查数据展开详细的分析。数据采集主要通过观察和访谈,分析方法主要是采用口头语言话语分析的方法和技巧。

全书的第二个特点是紧扣我国英语教学的实际。作者首先分析学生活动类型和学生在活动中的特点,找出学生活动类型与学生语言交流特点之间的内在关系。其次,作者对学生同一任务产生的不同活动、同一活动中学生承担的不同角色、各种任务潜在的学习机会展开研究。此外,作者从多个方面探索了学生在活动中激活和采用的介入手段,包括学生语言游戏、学生互动、母语使用、语言转换、任务、活动类型以及学科知识内容。

II 全书的第三个特点是得出了有意义的结论,即角色扮演能激发学生的英语学习兴趣,能培养学生的创造力和想象力,还能提高学生对社会关系的理解。研究还表明,问与答是提高学生的探究能力、思辨能力和批评思维的有效途径。对话是拓宽学生话题面、培养学生交际能力的有力手段。

可以说,梁博士详细、深入的研究让我们了解到沉浸式教学的特点和发展现状,更让我们认识了学生活动在沉浸式环境中的积极作用。这项研究不仅具有理论意义,而且对我国的英语教学以及教学法的研究具有很好的参考价值,希望读者能从中受益。本人期待梁小华博士能继续在英语教学的研究中出更多的成果。

杨信彰

2012年1月8日于厦门

前言

我国英语沉浸式教学模式始于1997年古城西安,由一两所幼儿园的探索到向全国有条件的地方推广,其发展备受关注。期间出现了一批有影响的论文和著作,例如《中外第二语言沉浸式教学研究》(强海燕、赵琳,西安交通大学出版社,2001)、《小学低年级英语沉浸式综合教程》(强海燕、赵琳,西安交通大学出版社,2001)以及《英语沉浸式教学研究论文集》(迟延萍,2006)。新的教学模式和良好的教学效果激发了我想去了解它的强烈好奇心。此时,正逢国家留学基金委派我去加拿大UBC访学一年,师从我国英语沉浸式教学项目CCUEI(中国、加拿大、美国英语沉浸式合作项目)的加方负责人Prof. Linda Siegel并参与她的部分研究。2003年回国后,就积极投身于英语沉浸式教学的课题研究。在2004年与2005年的英语沉浸式教学年会上,两次与香港大学教育学院的Prof. Chris Davison相遇,期间她对我的研究表现出了极大的兴趣和关注。2007年1月我进入香港大学攻读博士学位,在导师Prof. Steve Andrews、Dr. Jasmine Luk、Prof. Chris Davison和Dr. Gary Harfitt的指导下开始了本研究的设计、选题及数据采集和分析,并开始从事本书的撰写工作。期间受到了严格的研究方法的训练,得到了老师们的精心指导,在阅读了大量国内外的文献后找到了研究的突破点。整整四年的学习,几乎没有过星期六和星期日,一路洒满了汗水与泪水,倾注了无数的心血,其目的是尽量为国际教育界深入了解我国英语沉浸式教学打开窗口,尽量为我国读者提供一个了解英语沉浸式教学的全景。愿本书的出

版能给英语教师、本领域的学者、研究人员以及语言政策的决策和参与者们提供参考。

IV

本书共分十章。

第一章：“导论”。本章从作者本人的学习和教学经验入手，陈述了作者从事本项研究的动机，从中勾画出我国英语教学改革与改革的轨迹与现状，尤其是新的《英语课程标准》对英语教学的影响。由此引入了对本项研究的主体——我国第一个英语沉浸式教学项目CCUEI的初步介绍。本章最后指出了本项研究的目标与核心，同时指出了此研究的重要性。第二章和第三章是文选综述。

第二章：“沉浸式教育”。本章重点介绍沉浸式教育的起源、定义、特点以及不同类别，通过描述西方沉浸式教育的发展，分析我国英语沉浸式教学（以CCUEI为例）的特点及现状，并指出本项研究的突破点。有关沉浸式教育的研究有很多，尽管重点不同，但大多是通过测试结果报道沉浸式教学的良好效果的。本研究是以学习过程为重点的研究，是我国英语沉浸式教学研究中首项此类研究。本章最后描述了沉浸式教育所面临的问题和挑战。

第三章：“互动、活动及学生语言交流”。本章主要是通过文献综述指出本研究在该领域所处的学术及研究地位，找出研究的突破点，形成适合本研究的研究框架。并从认知和社会文化两个不同的视角对“互动”进行诠释，重点落在学生间的语言交流上。从认知的角度评述了二语习得中Long的互动假设、Pica的语言含义磋商以及Swain的结果假设；从社会文化的角度回顾了Vygotsky对语言及语言学习的核心概念和Engestrom的活动理论。本章就活动的本质进行了探讨，批判地分析了本研究采用社会文化理论的依据，从文献中对学生语言交流进行了评述。

第四章：“研究方法”。本章是本项研究的整体设计。本研究是个案研究，采用的是多样的数据收集和数据分析方法。个案点的采选是因为其具有独特性，希望通过两年的跟踪调查，能对英语沉浸式教学中学生的互动学习提供一个全面的描述与分析。研究对象是八位不同英语语言水平的学生，考虑到性别的平衡性各选其半。两年期间，作者四次入校进行长达三个月的观察与调查，采集数据，同时进行数据分析。分析

时首先将录音和录像进行了文字转译,然后在活动理论的框架下,用话语分析的方法对学生间的语言交流进行具体分析。通过浓描、参加人员核实、同伴反馈和自我反思等手段确保研究的可信性。

第五章:“研究学校环境及研究对象”。本章是对研究学校环境和研究对象的具体描述,其中包括我国的英语语言政策、英语沉浸式教学的语言决策、研究学校的特点、教师所面临的挑战、学生对英语和英语教师的态度以及师生关系。简而言之,这一章在深入调查和研究的基础上具体描述学校的困境和教师所面临的挑战。第六章至第八章是具体的数据分析和结果的呈现,籍此深入探讨活动对学生语言交流的介入作用。

第六章:“活动类型与学生语言交流”。本章在分析大量数据的基础上概括了学生活动类型以及在各类活动中学生语言交流的特点。

第七章:“学生活动的本质与学生的主观能动性”。本章揭示了学生活动的动态性以及活动与环境的紧密联系性。

第八章:“介入形式”。本章揭示学生在活动中运用的多维介入模式。

第九章:“讨论”。本章首先是对本研究的总结,然后围绕两大主题展开总体讨论。第一大主题是活动对学生语言交流的介入作用,体现在活动的类型与学生语言交流的关系、介入的多维性、学生的主观能动性及教师在其中的作用等。第二大主题是重点突出介入的多维性的本质特点、活动类型与学生语言交流的关系、活动的动态性及与环境的紧密联系性,从中反映出学生的主观能动性。

第十章:“结论”。本章通过重述活动对学生语言交流的介入作用,对本研究进行了总体概括,陈述了本研究的意义及其不足,并指出了进一步的研究方向。

在此要感谢我的导师Prof. Steve Andrews, Dr. Jasmine Luk、Prof. Chris Davison和Dr. Gary Harfitt。我的每一个进步都离不开他们的严格要求和精心指导,离不开相关授课老师们的支持和鼓励。感谢强海燕老师及数据采集所在学校的校长和老师们,是他们的无私成就了本课题的完成。特别要感谢我在武汉和港大的同学和同事们,是他们伴我度过研究过程中最艰难的时刻。感谢我的儿子刘子豪,是他每周从瑞

VI

典打来的电话让我的生活充满了阳光。感谢我的先生刘继光,在我的整个职业生涯中,从未反对过我做的任何决定,总是说“你喜欢就好”,而后默默支持和付出。感谢子豪爷爷在我学习期间对他无微不至的关怀和照顾。感谢我的哥哥们和姐姐,是他们一直关注我的每一步,在我前进的道路上一如既往地给我予关怀与支持。愿此书是献给他们的最好礼物。

梁小华

2011年3月22日于香港大学许爱周楼

Table of Contents

CHAPTER ONE INTRODUCTION	1
1.1 Motivation for the Current Study.....	1
1.2 ELT in China	4
1.2.1 Policy of ELT: An Overview	4
1.2.2 Development of the English Language Teaching Syllabi for Secondary Schools	6
1.2.3 Reform of the Curriculum	9
1.2.4 Changes and Challenges Encountered in ELT.....	10
1.2.5 The First English Immersion Program in China — the CCUEI	12
1.3 Aim of the Study and Research Questions	13
1.4 Significance of the Study.....	14
1.5 Outline of the Thesis	15
 CHAPTER TWO IMMERSION EDUCATION	 17
2.1 Immersion Education in Canada	17
2.1.1 Definition of Immersion	18
2.1.2 Features of Immersion	18
2.1.3 Varieties of Immersion Programs	19

2.2	Immersion Education in Other Western Countries	21
2.3	English Immersion Program in China — the CCUEI	22
2.3.1	Characteristics of the CCUEI	23
2.3.2	Research on the CCUEI Program	24
2.4	Challenges to Immersion Education Worldwide	28
2.5	Research Gap	30
2.6	Summary	31

CHAPTER THREE INTERACTION, ACTIVITY

AND PEER TALK32

3.1	Cognitive and Sociocultural Paradigms in Interaction	32
3.1.1	Interaction within the Cognitive Paradigm	33
3.1.2	Interaction within the Sociocultural Theoretical Paradigm	37
3.2	The Role of Tasks and Activities in Interaction	44
3.2.1	Tasks and Activities from a Psycholinguistic Perspective	44
3.2.2	Tasks and Activities from a Sociocultural Perspective	52
3.3	Peer Talk	59
3.3.1	Definition of Peer Talk	59
3.3.2	Peer Talk as a Type of Spoken Interaction	60
3.3.3	Research Revealing the Features of Peer Talk	61
3.4	The Conceptual Framework of the Current Study	65
3.4.1	Components of the Conceptual Framework	65
3.4.2	Relations among These Components	66
3.5	Summary	67

CHAPTER FOUR METHODOLOGY69

4.1	Introduction	69
4.2	A Case Study	70
4.3	Selection of the Setting and the Participants	71
4.3.1	The Sampling	71

4.3.2	The Setting	73
4.3.3	The Participants	73
4.4	Data Collection and Data Analysis	74
4.4.1	Data Collection	75
4.4.2	Data Analysis	81
4.5	Trustworthiness	93
4.5.1	Thick Description	93
4.5.2	Member Checking	95
4.5.3	Peer Debriefing	95
4.5.4	Self Reflexivity	96
4.5.5	Ethical Concerns	96
4.6	Summary	97
CHAPTER FIVE CONTEXT AND PARTICIPANTS		98
5.1	ELT in China	98
5.2	The School Context	99
5.2.1	The School	100
5.2.2	The Features of the School Context	100
5.2.3	The Moving of the English Immersion Teachers' Office	106
5.3	The Participants	107
5.3.1	The Teacher Participant Ouya	107
5.3.2	Teacher Ouya's Challenges	107
5.3.3	Teacher Ouya's Practice of English Immersion	110
5.3.4	The Student Participants	110
5.3.5	The Students' Attitudes towards English and the English Teacher	112
5.3.6	The Teacher-student Relationship	113
5.4	Summary	114
5.5	Preview of the Data Chapters	115

CHAPTER SIX	ACTIVITY TYPE AND PEER TALK.....	116
6.1	Activity and Activity Types	116
6.2	Categorization of the Student Activities.....	117
6.3	Variations of the Non-communicative Activities	121
6.3.1	Variations of RP and Peer Talk	122
6.3.2	Variations of QA and Peer Talk	136
6.3.3	Variations of Conversation and Peer Talk	151
6.4	Summary	167
CHAPTER SEVEN	THE NATURE OF ACTIVITY AND	
	STUDENT AGENCY	172
7.1	The Dynamic and Situated Nature of Activity and Agency	172
7.2	Different Activities Emerging from the Same Task	173
7.2.1	The Teacher-assigned Task	174
7.2.2	Different Activities Conducted by the Students	175
7.2.3	Comparison of the Three Groups of Students within the Activity System	182
7.3	Different Roles Emerging in the Same Activity.....	185
7.3.1	Acting as a Tutor, a Learner, a Proposer, and a Defender.....	186
7.3.2	Dynamic Role Relations of Peer Interlocutors in the Activity	193
7.4	Learning Opportunities in Side-task/Off-task Activities	193
7.4.1	Liuliu and Changqing's Side-task Even Off-task Talk for Learning	194
7.4.2	Liuliu and Changqing's Off-task Small Talk for Fun	197
7.5	Summary	199
CHAPTER EIGHT	FORMS OF MEDIATION	201
8.1	Mediation and Mediational Means	201
8.2	Categorization of the Mediational Means in the Current	

Study	202
8.3 Multidimensional Mediations in the Current Study	204
8.3.1 Language Play as Mediation	204
8.3.2 Peer Assistance as Mediation	215
8.3.3 The Use of L1 and Code-switching as Mediation	226
8.3.4 Task as Mediation	235
8.3.5 Activity Type as Mediation	241
8.3.6 Subject Contents as Mediation	247
8.4 Constraints of Mediational Means	251
8.5 Summary	253
 CHAPTER NINE DISCUSSION.....	 254
9.1 Introduction	254
9.2 Main Findings of the Current Study	254
9.2.1 Findings on the School Context	255
9.2.2 Findings of the Mediations of Student Activities in Peer Talk.....	256
9.3 Understanding the Mediations of Activities in Peer Talk	259
9.3.1 Reflecting on the Interrelationships between Activity Type and Peer Talk	259
9.3.2 Reflecting on the Multidimensional Nature of Mediations.....	260
9.3.3 Reflecting on the Students' Agency in the Activities	265
9.3.4 Reflecting on the Teacher's Role in the Activities	266
9.4 Understanding the English Immersion in the School Context	267
9.4.1 Redefining the Context: A Very Partial English Immersion	267
9.4.2 Reflecting on the Emerging Issues in This English Immersion Context.....	269
9.5 Conceptual Framework Revisited	271
9.6 Summary	276